

5 Science and Miracles

科学と奇跡

VOICE: Can a logical, analytical person believe in miracles? If a miracle occurred, wouldn't it violate natural law and create chaos?

声： ろんりてき 論理的で全てにおいて分析をするような人が
ふんせき 奇跡を信じる事が出来るのでしょうか？
もし奇跡が起こったとしたら、
それは自然ほうそくの法則をやぶり、
ごんらん 混乱を引き起こしませんか？

PROF: Let's talk about "science and miracles."
教授： 「科学と奇跡」についてお話し しましょう。

FORMAT: THEME AND ANNOUNCEMENT
フォーマット：テーマと発表

PROF: The Bible claims God created the universe and established consistent natural laws.
教授： 聖書は、神が宇宙を創造し、
いっかん 一貫した自然法を
かくりつ 確立したと主張しています。
しぜんほう

VOICE: But it also says God works miracles. If that's true, doesn't that mean the **Maker** of natural laws is also their **breaker**? After creating order when he made the universe, wouldn't God create disorder and chaos if he performed a miracle?

声： きせき また、神は奇跡を働かせると言われています。
もしそれが本当であれば、自然法則しぜんほうそくの創造主は
そうぞうぬし 同時に自然法を破壊しているとは言えませんか？
しぜんほう はかい

そして本当に神が奇跡きせきを行ったならば、
おこなつ 神は宇宙を創造して秩序うちゅうを作ってから、
そうぞう 混乱やカオスも創造したのではないのでしょうか？
ちつじょ

PROF: No. Let me illustrate. Gravity keeps heavy objects on the ground. An airplane is heavier than air – even when empty. Add tons of fuel, passengers and baggage, and it becomes ***much*** heavier than air. If the law of gravity were the only influence on that plane, it would never get off the ground.

But the airport announcer says a flight is now loading at Gate 3. The pilot will take his heavier-than-air craft several kilometers into the air – and stay at that altitude several hours. If a plane's wings and ailerons are shaped certain ways – and if its engines move it fast enough – the airplane rises high above the ground. Gravity doesn't stop working, but it becomes powerless to hold a multi-ton jumbo-jet to the ground.

教授： それは違います。分かりやすく言いますと、
じゅうりょく 重力は重い物を地面に引き寄せるようにします。
じめん

例えば、飛行機ひこうきに全く誰も乗っていない、

ねんりょう つ ま
燃料も積まれていない状態でも、

空気より明らかに重いので、その飛行機は
重力によって、地面にしっかりと止まっています。

その飛行機に大量の燃料、
また乗客や荷物などで一杯にすると、当然ですが、
さらに重くなります。

じゅうりょく ほうそく
重力の法則をそのまま、この飛行機に当てはめるならば、
離陸することはありえないのです。

しかし、空港でアナウンスが流れてきたとします。
「3番ゲートで今から搭乗手続きを始めます！」
と聞こえてきますね。

そして空気よりもはるかに重い飛行機を
これからパイロットが離陸させます。
何時間も一定の高度で飛行機を操縦するのです。

つばさ ほじょうつばさ
翼と補助翼が特定の形で作られていて、
また飛行機のエンジンが十分なスピードで機能するなら、
飛行機は地上から離れて高く上がります。

重力が効（き）かなくなったわけではありません。
しかしこの何百トンもする空に飛んでいる
ジェット機にたいして、重力は無効になります。

VOICE: So natural laws continue to operate while God does a miracle, but God can intervene and do things that overcome the ordinary course of nature.

声： と言うことは、神が奇跡を働いている時に、
自然の法則も働き続けている。

しかし、神が介入すると、
自然をはるかに超えた事をするのですね。

PROF: Exactly! The Bible claims God overrode override nature in several instances. The Bible reports Jesus turning water into wine, walking on water, and returning to life from the dead.

教授： One dictionary defines science as “ordered and systematic knowledge *of natural phenomena* gained by observation, experiment and induction.” It says a miracle is “a... happening...contrary to, or *independent of, the known laws of nature.*”
その通りです。

聖書で神は、いくつかの出来事を通して、
超自然的な現象を表しています。

例えば、イエスキリストが水をワインに変えて、
水の上を歩いて、また死んだ者を生き返らせた
と書かれています。

ある辞書では、**科学**を
「かんさつ 観察、じっけん 実験、きゆう 帰納によって得られる
しぜんげんしやう 自然現象の ちつじよ 秩序と そしきてき 組織的知識」と定義しています。

それに対して、
きせき 奇跡とは「...ほうそく 自然の法則に反する、またはそれとは
むかんけい 無関係に起こる出来事」と説明しています。

PROF.: Nobel Prize-winning geneticist Dr. George Beadle [BEE-dul] adds “Science studies the natural, the predictable, the repeatable, the verifiable. A supernatural event is by definition beyond the ken¹⁶ of science.”

Science works with things that occur predictably every day. But miracles are usually one-time events. If they occur, God is the only being who can produce genuine miracles.

教授: ノーベル賞を受賞した遺伝学者いでんがくしや ジョージビードル博士は、
次のように付け加えています。

「科学は自然現象、予測出来るもの、再現出来るもの、
また検証出来るものを研究します。

ちやうしぜんてき 超自然的な出来事は ていぎじやう 定義上、
がいねん 科学の概念を超えているものを さし 指しています。」

科学は毎日 よそう 予想通り起きることに対して
上手く作用します。しかし奇跡はだいたい、
一度限りの出来事です。

奇跡が実際 起こるならば、
そのことを生み出すことが
出来るのは唯一の神しかいません。

VOICE: Are you saying that things that are *humanly* impossible – are possible if God exists?

声: と言うことは、神そんざいが存在しているなら、
ふかのう 人間的に不可能なことが
神にとって かのう 可能だと言うことですか？

¹⁶ Range of knowledge.

PROF.: Yes. If human beings are the highest form of life, what's humanly impossible is totally impossible.
But if God exists, that changes everything. If there's a Being with wisdom and power greater than man's wisdom and power, he can do things you and I can't do. The Bible quotes God saying, "For as the heavens are higher than the earth, so are my ways higher than your ways, and my thoughts than your thoughts."¹⁷

教授: はい。人間が生きるもので
最も最高の形態であるならば、
人間的に不可能なことは、完全に不可能なのです。

しかし、もし神が存在しているのであれば、
全てが変わります。

人間の知恵と力よりも
知恵と力を持つ者が存在するならば、
私たちに出来ないことも、
その力ある存在には出来るのです。

聖書で神はこのように言っています：
「天は地よりも高く、
わたしの道はあなたの道よりも高く、
わたしの考えはあなたの考えよりも高い。」

VOICE: If we say that miracles are impossible, we're assuming that God does not exist. But if we understand that God exists, with infinite power and wisdom, it's not hard to believe that He can work miracles far beyond anything man can do or even explain.

声: 私たちが奇跡は不可能だと言うならば、
神は存在していないと仮定していることになるのですね。
しかし、無限の力と知恵をもっている
神が存在していることを 私たちが理解するならば、
人の限界をはるかに超えて、神は奇跡を働かせられる。
そう信じることは あまり難しいことではないと
思いますよ。

FORMAT: THEME AND ANNOUNCEMENT
フォーマット：テーマと発表

© Copyright 2018 Trans World Radio. All rights reserved.

¹⁷ Isaiah 55:9.